



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Teop

— *viv* transcription and translation —

June 2016

Ulrike Mosel
University of Kiel

Stefan Schnell
University of Melbourne

cite this document as:

Mosel, Ulrike & Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Teop *viv* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *viv* transcription and translation

utterance

[001] Na teitei roho, teo peho vuri a peha otei na teitei roho,
[002] evehe a si otei bona a si piipii.

[003] Evehe tea maamihu - maamihu nubunubu,
[004] na nao nana ruene tea - tea sisibu.
[005] Me be nao ruene tea sisibu, orepaa no goroho tea peha vasu
[006] a vasu bona he na tei nana teo varirovana na ruene.

[007] PAUSE
[008] Me -
[009] PAUSE
[010] o peho - pakupaku tamuana vo tea -
[011] teebona tea maamihu bon.
[012] Maamihu bon toro gunaha nana ruene
[013] tea nubunubu,
[014] orepaa no goroho nana tea vasu bona be varoroava nana.
[015] A vasu bona me na tii vatotobin naona bono hum vai to -
[016] to nana maana a roava.

[017] PAUSE
[018] Merau peho
[019] tea peha bon - bon,
[020] mea peha bua otei paa kao gunaha nao roho ruene.
[021] A bua roosuu, a meha a - a mata keho, a meha a ihu govaa.

[022] PAUSE
[023] Me - meori paa no tara bona si otei bona evehe goroho nana tea vasu.
[024] Meori - mea peha paa sue,
[025] "Eh, eara kahi
[026] nomaa vahaa eara paa ma dee a otei be peana goroho nanai."
[027] PAUSE
[028] Me -
[029] erau meori paa nao vahaa, a bua otei bari.
[030] Meha nubunubu meori paa kao gunaha bana vo maa ruene -

translation

[001] Once upon a time there lived a boy,
[002] this poor boy was covered with small sores.
[003] But every morning - every morning,
[004] (he) went to the river to - to bathe.
[005] And when (he) went to the river to bathe, he slept on a stone (after his bath),
[006] this stone was in the middle of the river.
[007] [PAUSE]
[008] And -
[009] [PAUSE]
[010] he did (it) always like
[011] this every day.
[012] Every day (he) had to go down to the river
[013] in the morning,
[014] then he went (and) slept on this stone when (he) was sun-bathing.
[015] This stone was also exactly lying in the place
[016] where the sun was (shining and) warming (it).
[017] [PAUSE]
[018] And so one -
[019] one night - night,
[020] a couple of men went down to the river.
[021] Two giants, one - one had blind eyes, the other had his nose eaten away by sores.
[022] [PAUSE]
[023] And they saw the poor boy lying on the stone.
[024] And one of them said,
[025] "Hey, we should
[026] come back (and) carry the boy away while (he) is sleeping here."
[027] [PAUSE]
[028] And -
[029] then they went back, these two men.
[030] The other morning they went down again to the river -

- [031] nubunubu meori paa kao gunaha
bana maa ruene,
[032] mea - a si otei vai paa nao bana tea
goroho tea vasu.
[033] Evehee a maamihu vuri vai to
nomaa nae tea sisibu, amaa vahara beiko
me na nomaa rori tea sisibu.
[034] Me beori tara bea sahata vai goroho
nana tea vasu,
[035] a piipii, a piipiiana,
[036] eve repaa -
[037] eori repaa kao geve bari, ei kou
- [038] sa rake bata haari tea sisibu
[039] rihina bona otei vai, a piipii.
[040] PAUSE
[041] Me -
[042] teo peho bon bana kou,
[043] a bua roosuu vai kao gunaha vai
bana maai.
[044] Kao gunaha taneo bana maa teo
hopo teori meori paa gunaha maa ruene.
[045] Sun rori rau, eori tara bana nao bona
si otei vai goroho nana tea - tea vasu.
[046] Meori paa paku bono peho
vakokona teori,
[047] "Eara kahi gono rara e ta naono,
[048] PAUSE
[049] eara kahi -
[050] are paa nao, are paa kiskis a -
[051] kis a moonae -
[052] a otei vai ae kurinae, are paa dee
eve."
- [053] PAUSE
[054] Merau,
[055] meori paa paku vo teebona.
[056] PAUSE
[057] Nao vai,
[058] kis bona a ku- a bua kurina -
[059] a sahata vai, a piipii, a piipiiana,
- [060] meori paa nao, meori paa no kis
pete bona -
[061] a moonae,
[062] meori paa hogo ni bari tea -
[063] hogo guna- hogo ni nao bona ta
naono teo -
[064] tea kurinae ae tea moonae, meori
- [031] in the morning they went down
again to the river,
[032] and this poor boy went again to
sleep on the stone.
[033] But every time he came to bathe, the
(other) children also came to bathe.
[034] And when they saw that this poor
guy was sleeping on the stone,
[035] covered with sores, full of sores,
[036] he would -
[037] they would turn away from him,
because
[038] they did not want to bathe
[039] near this boy covered with sores.
[040] [PAUSE]
[041] And -
[042] one day again,
[043] these two giants went down again.
[044] Went down again from the cave and
they went down to the river.
[045] Standing there, they saw again this
poor boy sleeping on the - on the stone.
[046] And they made their plan,
[047] "We should get a pole,
[048] [PAUSE]
[049] we should -
[050] then we go, then we tie the -
[051] tie the feet of -
[052] this boy together and his hands,
then we carry him (like a pig being
carried on a pole)."
[053] [PAUSE]
[054] And so -
[055] they did (it) like this-
[056] [PAUSE]
[057] (They) went,
[058] tied the poor boy's hands -
[059] the poor (boy), covered with sores,
full of sores,
[060] and they went, and they also tied
[061] his feet,
[062] and they pushed (the pole) through
[063] pushed - pushed the pole through -
[064] through his (tied) hands and feet,

paa dee bari.
 [065] PAUSE
 [066] E Ihu- Ihugovaa to - to dee momohu batana.
 [067] E Matakehoo he na dee vamurina ba- batana, ei kou ei -
 [068] e Ihugovaa na antee nana tea tara bona hanana to pita bata riori.
 [069] Meori paa dee bona e Piipii,
 [070] e Piippiiana vai, meori dee, meori dee, meori dee
 [071] a sahata he na vakokona pahi batana to kahi paku -
 [072] toro paku vaavaha vuae.
 [073] Tei vai me bona vakokona vai ei -
 [074] kahi kurukurus nana - koto kurukurus nana bona -
 [075] kahi koto kurukurus nana bono kara taba vai kurinae.
 [076] Mepaa paku vo teebona,
 [077] koto kurukurus vai bono kara taba vaa -
 [078] PAUSE
 [079] kurinae,
 [080] erau vaahuka vai bona suinnae mepaa no -
 [081] mepaa no at-
 [082] rigarigaha bona - a moonae.
 [083] A bua otei he dee -
 [084] dee batari, na toku batari
 [085] bona taba to paku bata nae a otei vai,
 [086] e Piippiiana,
 [087] tea tabae e- a otei vai kou to dee vamurina batana a kehoo.
 [088] Meori paa dee, dee, dee bari,
 [089] tara ahe vai bona -
 [090] o pea naono na hoa vo maana komana hanana.
 [091] Dee oha batari bono pea naono bari,
 [092] evehee
 [093] PAUSE
 [094] iku teo naono -
 [095] iku vai teo naono,
 [096] PAUSE
 [097] mea bua otei paa dee kokoraa bono -

and then they carried him.
 [065] [PAUSE]
 [066] Rottennose was carrying (him) in the front.
 [067] But Blindeye was carrying (him) in the back, because -
 [068] Rottennose could see the way they were walking along.
 [069] And they carried him, Piipii,
 [070] Piippiiana, and they carried and carried and carried,
 [071] while the poor guy was pondering what to do -
 [072] how he should act.
 [073] Now he had this idea
 [074] (he) would cut - bite off the -
 [075] (he) would bite off this string on his hands.
 [076] And (he) did (it) like this,
 [077] bit off the string on -
 [078] [PAUSE]
 [079] his hands,
 [080] then (he) moved his body forward and moved -
 [081] and moved to hold -
 [082] untied his feet.
 [083] While the two men carried -
 [084] were carrying, (they) did not realise
 [085] what he was doing, this boy,
 [086] Piippiiana,
 [087] because this man who was carrying in the back was blind.
 [088] And they carried, carried, carried him,
 [089] (he) noticed now a -
 [090] a branch reaching over the way.
 [091] (When they) were carrying him past the branch,
 [092] he
 [093] [PAUSE]
 [094] swung himself onto the tree -
 [095] swung himself onto the tree,
 [096] [PAUSE]
 [097] and the two men carried the -

- [098] o naono o kokoraa.
 [099] A - e Piipiiiana paa -
 [100] paa - paa kao - paa hana vaevuru.
 [101] Erau sue vai, "Erau,
 [102] erau rakaha aeae vai.
 [103] Eara na vahus batara vaan mepaa
 aeae."
 [104] PAUSE
 [105] To - no toboha vaobete rori bona - e
 ta naono,
 [106] PAUSE
 [107] E - e Ihugovaa he tara vahiki bona
 otei, "Eh,
 [108] havee to paa - ean sa paa haraa haa
 nom a otei he gunaha.
 [109] Gara vahaa, are nao vaha tea rake."
 [110] Meori paa nao vaha maa meori
 [111] rake maa, rake maa, rake maa, rake
 maa,
 [112] tara hiava batari tea maa naono,
 [113] e -
 [114] e Ihugovaa tara ahe vaevuru nao
 bona -
 [115] a otei vai he toka maana tea maa
 baneo,
 [116] "Eh evei, e si (?), ean toro gunaha
 koa maa,
 [117] kao gunaha vakahu maa.
 [118] Nomaa, ean kahi mate rakaha nom
 ei!"
 [119] PAUSE
 [120] A - e Ihugovaa tavus koa, peha vai
 [121] me peha, me peha, me peha, me
 peha.
 [122] A otei na hio rakaha maana teo
 kopuru no naono.
 [123] ROOSTER
 [124] Me peha, me peha me vahus bata
 naona bone
 [125] e Piipiiiana vai,
 [126] Piipiiiana vai - e Piipiiiana he -
 [127] PAUSE
 [128] beaka maa bona,
 [129] beaka maa me - meo - o - meo
 naono paa dohidohi.
 [130] Me saka paa antee haa tea kao
 hiava,
 [131] me -
 [132] dohidohi, dohidohi, mepaa toboha
- [098] the bare pole.
 [099] The - Piipiiiana
 [100] moved - hung already (there).
 [101] And so (one giant said), "Now,
 [102] now (it) is very light.
 [103] We are coming close to the village,
 and (the pole) is light."
 [104] [PAUSE]
 [105] As soon as (they) put down the - the
 pole,
 [106] [PAUSE]
 [107] Rottennose saw that the boy was
 not there anymore, "Hey,
 [108] how - you did not notice that the
 boy went down.
 [109] Come on, let's go again to search."
 [110] And they went and they
 [111] searched and searched and
 searched,
 [112] looking up into the trees,
 [113] -
 [114] Rottennose had recognised the -
 [115] this boy perching on the breadfruit
 tree,
 [116] "He is here, this boy, you must
 come down,
 [117] come quickly down.
 [118] Come, you will certainly die now!"
 [119] [PAUSE]
 [120] Rottennose just appeared, climbed,
 [121] and climbed and climbed and
 climbed.
 [122] The boy was sitting on the top of
 the tree.
 [123] [ROOSTER]
 [124] And climbed and climbed and came
 close to
 [125] Piipiiiana,
 [126] Piipiiiana - but Piipiiiana
 [127] [PAUSE]
 [128] shat on him,
 [129] shat and - and the tree became
 slippery.
 [130] (Rottennose) could not climb up,
 [131] and -
 [132] (it was) slippery, slippery, and as

[133] peha hiava bata koana, evehe beaka
 maa bona matanae,
 [134] beaka pipi ni maa bona matanae.
 [135] Mea otei paa
 [136] dururiki gunaha maa me kao
 gunaha maa, mepaa viivap-
 [137] poro ni -
 [138] pusu no naono.
 [139] E - e Matakehoo boha vai venei a ot-
 [140] a otei vai to paa kuu mau,

[141] mepaa gono bene ta naono me
 [142] pou bona, me pou, me pou, me pou,
 [143] me pou vamatemate bona -
 [144] pou vamatemate bone -
 [145] e vaabuakunae to pou komana vaha
 naei.
 [146] Eve na toku vonaenei e
 vaabuakunae
 [147] na boha vonaenei a otei to paa
 gunaha e Piipiiana to paa kuu mau.
 [148] Me Piipiiana to paa kao gunaha koa
 maa,
 [149] gono bene ta naono mepaa
 [150] pou vamate bene -
 [151] e -
 [152] e Matakehoo.
 [153] Me e- a bua roosuu vai paa pate
 mateu.
 [154] E Mata- e Piip-
 [155] e Ihugovaa-
 [156] e Matakehoo paa asun vamateu.
 [157] Matak- Matakehoo he e Piipiiana to
 paa asun vamateu.
 [158] Mepaa kuhoo te kara tete.
 [159] PAUSE

soon as
 [133] (Rottennose) climbed up, he
 (Piipiiana) shat into his eyes,
 [134] shat (and) blocked his eyes.
 [135] And the boy
 [136] slid down and went down and -
 [137] banged down -
 [138] at the foot of the tree.
 [139] Blindeye thought that this was the -
 [140] (that) it was the boy who had fallen
 down,
 [141] and (he) took the pole and
 [142] hit him, and hit and hit and hit,
 [143] and beat him to death -
 [144] beat to death
 [145] This was his companion whom he
 beat.
 [146] He did not know that it was his
 companion,
 [147] (he) thought that the man who had
 fallen down was Piipiiana.
 [148] And Piipiiana who just came down
 [149] got the pole and
 [150] beat the -
 [151] the -
 [152] Blindeye to death.
 [153] And these two giants had died
 together.
 [154] Mata - Piip -
 [155] Rottennose -
 [156] Blindeye had killed (him).
 [157] Blindeye on the other hand, (it was)
 Piipiiana who had killed (him).
 [158] And this is the end of the story.
 [159] [PAUSE]